



# INTEGRATION GUIDE

Integrationswegweiser



Altenburger Land

- Please present to all administrative institutions -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

## Integrations Guide

### INTEGRATIONSWEGWEISER

This guide is to inform you about the different administrative requirements and formalities you will need to complete and where you can do this. The different authorities may also leave notes in this guide to inform other authorities about tasks that have already been completed. Please always present this guide when visiting one of the institutions named below. Social workers and volunteers will provide you with additional support. Please contact the below institutions first:

Mit diesem Wegweiser möchten wir Sie darüber informieren, welche Behördenangelegenheiten auf Sie zukommen und wo Sie sich hinwenden müssen. Die Behörden haben gleichzeitig die Möglichkeit, Notizen zu hinterlassen, um sich untereinander besser über erledigte Angelegenheiten zu informieren. Bitte legen Sie diesen Wegweiser bei jeder Einrichtung vor. Sie erhalten zusätzlich Unterstützung von SozialarbeiterInnen oder ehrenamtlichen HelferInnen. Wenden Sie sich zuerst an eine der folgenden Stellen:

#### (Caritasverband für Ostthüringen e.V.)



Johann-Sebastian-Bach-Straße 2  
04600 Altenburg



03447/861634



0160/7559275



v.liebelt@caritas-ostthueringen.info

#### Landratsamt Altenburger Land Migrationsbeauftragte Ivy Bieber



Lindenaustraße 10  
04600 Altenburg



03447/586742



ivy.bieber@altenburgerland.de



www.altenburgerland.de

## Personal details

Persönliche Angaben

Name:

Name:

Date of birth:

Geburtsdag:

Place of birth:

Geburtsort:

Address::

Adresse:

Country of origin:

Herkunftsland:

In Germany since:

in Deutschland seit:

#### Explanation of symbols used:

Bedeutung der Symbole



Adress

(Adresse)



Homepage

(Homepage)



Phone Number

(Telefonnummer)



Contact Person

(Person)



E-Mail

(E-Mail)



Information

(Information)



Mobile phone number (Mobilfunknummer)

- Please present to all administrative institutions -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

## Financial aid

Finanzielle Unterstützung

You will receive a basic support package, money to cover your rent, a loan to cover your tenancy security deposit and money for furniture (basic equipment). To arrange, please contact the Jobcenter:

Sie erhalten Grundsicherung, Kosten für Ihre Unterkunft, ein Darlehen für die Mietkaution und Geld für Möbel (Erstausstattung). Dafür müssen Sie sich an das Jobcenter wenden.



Jobcenter Altenburger Land  
Fabrikstraße 30, 04600 Altenburg

(administrative) notes:  
Notizen (der Behörde)

Application for basic support:

Antrag Grundsicherung:

Application to cover rent:

Antrag Übernahme Mietkosten:

Application for security deposit loan:

Antrag Darlehen Kautiön:

Application to cover removal costs:

Antrag Übernahme Umzug:

Application for basic equipment:

Antrag Erstausstattung:

Statement of Assignment:

Abtretungserklärung:

## Health insurance

Krankenversicherung

In Germany you are required to have mandatory health insurance. To arrange, please contact one of the various health care providers. The cost of insurance will be covered by the Jobcenter. For example:

In Deutschland besteht die Pflicht zur Krankenversicherung. Dafür melden Sie sich bei einer der verschiedenen Krankenkassen an. Die Kosten übernimmt ebenfalls das Jobcenter. Zum Beispiel:



AOK Plus  
Zwickauer Straße 4  
04600 Altenburg



Knappschaft  
Hillgasse 16  
04600 Altenburg



KKH  
Hainstraße 13  
07545 Gera



IKK classic  
Johannisgraben 8  
04600 Altenburg

Other health care insurance providers are listed online at: [www.krankenkassen.de](http://www.krankenkassen.de)

Weitere Krankenkassen finden Sie im Internet unter: [www.krankenkassen.de](http://www.krankenkassen.de)

(administrative) notes:

Notizen (der Behörde)

You will receive a proof of insurance. Please present this to the Jobcenter! Please make sure your insurance provider always knows your current address.



Sie erhalten eine Mitgliedsbescheinigung. Diese müssen Sie im Jobcenter vorlegen! Bei einem Wohnungswechsel teilen Sie die neue Adresse der Versicherung mit.

- Please present to all administrative institutions -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

## Housing

Wohnung

You may rent a suitable flat. Before signing the rental agreement you will need to present the flat offer to the Jobcenter. You will be told, whether the costs may be covered. On the attached list you will find the contact details of a number of housing corporations.

Sie haben die Möglichkeit, eine angemessene Wohnung zu mieten. Bevor Sie den Mietvertrag unterschreiben, müssen Sie das Wohnungsangebot im Jobcenter einreichen. Sie erhalten eine Zusage oder Absage, ob die Kosten übernommen werden. Auf der beiliegenden Liste finden Sie Wohnungsunternehmen.

New address:

Neue Adresse:

(administrative) notes:

Notizen (der Behörde)

Property Management/Landlord:

Hausverwaltung/Vermieter:

Die Wohnung darf eine bestimmte Größe und Preis nicht übersteigen. Bitte lassen Sie sich vor der Suche vom Jobcenter oder einem Unterstützer beraten.



The flat may not exceed a certain size and cost. Please consult the Jobcenter or an advisor before starting your search.

## Electricity

Strom

You need to register with an energy provider. This is generally done by the landlord. If this is not the case you can go to an energy provider of your choice. To register you will need your address, the number of your electric meter and your current meter reading. Please ask your landlord if you need help.

Sie müssen sich bei einem Stromanbieter anmelden. Oftmals erledigt das der Vermieter für Sie. Wenn nicht, gehen Sie zu einem Anbieter Ihrer Wahl. Zur Anmeldung benötigen Sie ihre Adresse, Die Nummer des Stromzählers und den Zählerstand. Lassen Sie sich bei Bedarf vom Vermieter helfen.

Your local energy provider:

Stromanbieter vor Ort:



**EWA ALTENBURG**

Franz-Mehring-Straße 6  
04600 Altenburg



03447/861634

Notes:

Notizen:

Other energy providers are listed online at: [www.verivox.de](http://www.verivox.de)

Weitere Stromanbieter finden Sie im Internet unter [www.verivox.de](http://www.verivox.de)

- Please present to all administrative institutions -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

## Change of address

Umzugsmeldung

You will need to register your new address with the Einwohnermeldeamt (Registry Office) of your local Stadtverwaltung (City Council). In order to do so, you will need to present your current passport and your rental agreement.

Beim Einwohnermeldeamt der jeweiligen Stadtverwaltung melden Sie Ihre neue Adresse an. Sie nehmen dafür ihren aktuellen Pass und den Mietvertrag mit.

A list of all Einwohnermeldeämtern (Registry Offices) in the district of Altenburger Land is included in this folder.

Eine Liste mit den Einwohnermeldeämtern im Landkreis Altenburger Land finden Sie in dieser Mappe.

Notes:

Notizen:



You will receive a notification of your change of address. Please present this to the Ausländerbehörde (Immigration Office).

Sie erhalten eine Umzugsmeldung. Diese reichen Sie bei der Ausländerbehörde ein.

## TV licencing fee

Rundfunkbeitrag

In Germany there is a mandatory licencing fee for TV, radio and the internet. Every household pays 17.50 € per month. An information leaflet is included in this folder. For as long as you receive benefits from the Jobcenter you do not need to pay this fee. Your Jobcenter notice will include a note which you will have to send to the Beitragsservice (TV licencing authority). You will still need to register your flat with the Beitragsservice (TV licencing authority). The relevant form can be found on the website below.

In Deutschland besteht eine Pflicht zur Zahlung von Rundfunkbeiträgen für Fernsehen, Radio und Internet. Jeder Haushalt zahlt 17,50 €. Beiliegend finden Sie ein Informationsblatt. Solange Sie Geld vom Jobcenter erhalten, sind Sie von dieser Pflicht befreit. An Ihrem Jobcenterbescheid finden Sie eine Mitteilung, welche an diesen Beitragsservice geschickt werden muss. Trotz der Befreiung müssen Sie Ihre Wohnung beim Beitragsservice anmelden. Das entsprechende Formular finden Sie auf der hier genannten Homepage.



ARD ZDF Deutschlandradio  
Beitragsservice  
50656 Köln



[www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)

(administrative) notes:

Notizen (der Behörde)

- Please present to all administrative institutions -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

## Language Courses

Sprachkurs

To participate in a language course, please register with one of the below institutions.

Um einen Sprachkurs zu besuchen, melden Sie sich bitte in einer der angegebenen Einrichtungen an:



Volkshochschule Altenburger Land  
Hospitalplatz 6  
04600 Altenburg

Notes:  
Notizen:



Euroschulen Altenburg  
Münsaer Straße 33  
04600 Altenburg

Notes:  
Notizen:



Innova Sozialwerk e.V.  
Zschernitzscher Straße 13  
04600 Altenburg

Notes:  
Notizen:



MBZ Mitteldeutsches  
BildungsZentrum GmbH  
Mühlpforte 2  
04600 Altenburg

Notes:  
Notizen:

- Please present to all administrative institutions -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

## Bank Account

Bankkonto

You may open a bank account as soon as you have been issued your residence title (chip card) and your passport by the Ausländerbehörde (Immigration Office). Please ask someone to advise you on which financial institution might be best suited to your needs. You will also need your official notification of change of address. We recommend you take an interpreter to assist you when opening a bank account.

Sobald Sie Ihren Aufenthaltstitel (Chipkarte) und Ihren Reisepass von der Ausländerbehörde erhalten haben, können Sie ein Bankkonto eröffnen. Lassen Sie sich beraten, welches Kreditinstitut für Sie am besten geeignet ist. Sie benötigen außerdem die Umzugsmeldung der Meldebehörde. Lassen Sie sich von einem Dolmetscher begleiten.

### New bank account:

neues Konto:

Bank:

Bank:

IBAN:

BIC:

### (administrative) notes:

Notizen (der Behörde)

### Example of a debit card

Beispiel einer Geldkarte



Your debit card will be sent to you in the mail a few days after opening the account. Your PIN number, which enables you to carry out transactions at a cash machine will be sent to you in a separate letter.

Nachdem Sie das Konto eröffnet haben, erhalten Sie nach einigen Tagen per Post Ihre Geldkarte. In einem zweiten Brief erhalten Sie die PIN-Nummer, mit der Sie am Automaten Geldgeschäfte erledigen können.

## Looking for a job

Arbeitssuche

If you are looking for a job or if you want to apply for an apprenticeship, please contact one of the below institutions:

Wenn Sie auf der Suche nach einer Arbeit oder Ausbildung sind, wenden Sie sich an eine der folgenden Stellen:

### Agentur für Arbeit/Jobcenter



Fabrikstraße 30  
04600 Altenburg

(administrative) notes:

Notizen (der Behörde)

### Diakonie Ostthüringen



Friedrich-Ebert-Str. 14  
04600 Altenburg



03447/89580-20



fischer@do-diakonie.de

(administrative) notes:

Notizen (der Behörde)

### Johann-Friedrich-Pierer Schule



Siegfried-Flack-Str. 33a/b  
04600 Altenburg

(administrative) notes:

Notizen (der Behörde)

# Families with Children

Familien mit Kindern

Children between 1 – 6 years of age

Kinder von 1 – 6 Jahren

Starting on the day of their 1st birthday every child in Germany is entitled to a place at a day nursery. In order to register your child with a day nursery in Altenburg you will need a Kita-Card to give to the facility. You can apply for a Kita-Card here:

In Deutschland hat jedes Kind ab dem 1. Geburtstag einen Anspruch auf einen Kindergartenplatz. In Altenburg benötigen Sie zur Anmeldung Ihres Kindes in einer Kindertageseinrichtung eine Kita-Card. Diese müssen Sie in der Einrichtung abgeben. Die Kita-Card können Sie bei der folgenden Stelle beantragen:

## Stadtverwaltung Altenburg Referat Soziales



Kunstgasse 25 (Kunstturm)  
04600 Altenburg



03447 594-583

Notes:

Notizen:

If you live in another town or municipality in the district of Altenburger Land, please apply directly to your local administration. There you will also receive information about which day nursery is closest to your home. You will find a list of local administrations included in this folder.

Wenn Sie in einer anderen Stadt oder Gemeinde im Altenburger Land wohnen, wenden Sie sich an die entsprechende Verwaltung. Dort erfahren Sie auch, welcher Kindergarten sich in der Nähe Ihrer Wohnung befindet. Sie finden die Liste der Verwaltungen in dieser Mappe.

If you have little or no income, the cost of placing your child in a day nursery will be covered by the Landratsamt (District Office). An application for defrayal of fees can be obtained at the Bürgerservice (Citizen's Office) of the Landratsamt (District Office).

Die Kosten der Einrichtung werden vom Landratsamt übernommen, solange Sie kein oder nur ein geringes Einkommen haben. Den Antrag auf Übernahme dieser Elternbeiträge erhalten Sie im Bürgerservice des Landratsamtes.

## Landratsamt Altenburger Land Bürgerservice und Kultur



Lindenaustraße 9  
04600 Altenburg



03447 586102

Notes:

Notizen:

You are also eligible for financial support towards your children's lunch costs. Please apply for the Bildung- und Teilhabepaket (education and participation package) to receive this benefit. All necessary forms can also be obtained at the Landratsamt (District Office).

Sie erhalten außerdem finanzielle Unterstützung für die Kosten des Mittagessens. Sie beantragen dafür das Bildungs- und Teilhabepaket. Die Unterlagen erhalten Sie ebenfalls im Landratsamt.

# Children of school age

Kinder im schulpflichten Alter

Compulsory education for all children starts on 1st August of the year in which they turn six years of age. You will need to register your child with the appropriate school.

Die Schulpflicht beginnt für alle Kinder, die am 1. August des aktuellen Jahres sechs Jahre alt sind. Sie melden Ihr Kind für den Schulbesuch an einer entsprechenden Schule an.

Name and address of the school:

Name und Adresse der Schule:

Notes:

Notizen:

You are also eligible for financial support towards school lunches, school supplies and class trips. Please apply for the Bildung- und Teilhabepaket (education and participation package) to receive this benefit. All necessary forms can also be obtained at the Landratsamt (District Office).

Sie erhalten außerdem finanzielle Unterstützung für die Kosten des Mittagessens, Schulmaterial und Klassenausflüge. Sie beantragen dafür das Bildungs- und Teilhabepaket. Die Unterlagen erhalten Sie ebenfalls im Landratsamt.

## Free-time activities

Freizeit

There are a variety of different sports, culture, environmental protection and other clubs in the district of Altenburger Land. If you would like to join a club we invite you to contact one of the following institutions:

Im Altenburger Land gibt es eine Vielzahl an Vereinen für Sport, Kultur, Umwelt und vieles mehr. Wenn Sie Interesse haben, einer Freizeitbeschäftigung im Verein nachzugehen, können Sie sich an eine der folgenden Stelle wenden:

### Information about clubs in the district of Altenburger Land

Informationen über Vereine im Altenburger Land

#### Landratsamt Altenburger Land Fachdienst Bürgerservice und Kultur

 Lindenaustraße 9  
04600 Altenburg

 03447 586-158

 [www.altenburgerland.de](http://www.altenburgerland.de)

### Information about sport clubs in the district of Altenburger Land

Informationen über Sportvereine im Altenburger Land

#### Kreissportbund Altenburger Land e.V.

 Beim Goldenen Pflug 1  
04600 Altenburg

 03447/25 37

 [ksb-abg@t-online.de](mailto:ksb-abg@t-online.de)

 [www.ksb-altenburg.de](http://www.ksb-altenburg.de)

### Information about other free-time activities in Altenburg

Informationen über andere Freizeitangebote in Altenburg

#### Altenburger Tourismus Information

 Markt 17  
04600 Altenburg

 03447 512800

 [info@altenburg-tourismus.de](mailto:info@altenburg-tourismus.de)

You are eligible for financial support to pay for your children's club membership fees. To receive this support you need to apply for the Bildung- und Teilhabepaket (education and participation package). All necessary forms are also available from the Landratsamt (District Office).

Sie erhalten für Ihre Kinder außerdem finanzielle Unterstützung für Beiträge in Vereinen. Sie beantragen dafür das Bildungs- und Teilhabepaket. Die Unterlagen erhalten Sie ebenfalls im Landratsamt.

Sports Sport	Football, volleyball, handball, basketball , table tennis, tennis, various martial arts, ninepins or bowling, athletics, fishing,... Fußball, Volleyball, Handball, Basketball, Tischtennis, Tennis, verschiedene Kampfsportarten, Kegeln oder Bowling, Leichtathletik, Angeln, ...
Culture Kultur	History societies, choirs, shawms, brass bands, carnival, dancing, ... Geschichtsvereine, Chore, Schalmeien, Blasmusik, Karneval, Tanzen, ...
Nature and Environment Natur und Umwelt	Animal protection, animal husbandry, dog sports, gardening clubs Tierschutz, Tierzucht, Hundesport, Gartenvereine
Other clubs and societies Sonstige Vereine und Verbände	Voluntary fire brigade, citizen's groups and initiatives, model making, ... Freiwillige Feuerwehr, Bürgerinitiativen, Modellbau, ...
Other Free-time Activities Andere Freizeitbeschäftigungen	Swimming, hiking, cinemas, theatre, dances, festivals and celebrations Baden, Wandern, Kino, Theater, Volkshochschule, Tanzveranstaltungen, Feste

Ein Projekt des AWO Kreisverbandes Altenburger Land e.V.



in Kooperation mit:



Gefördert vom



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie *leben!*

Freistaat  
Thüringen



Ministerium  
für Bildung,  
Jugend und Sport



Thüringer Landesprogramm  
für Demokratie, Toleranz und Weltoffenheit

Demokratie • Toleranz • Weltoffenheit

